Bedienungsanleitung CHAIN SHARP KSSG 90-5,5
Instruction manual CHAIN-SHARP KSSG 90-5,5

Weitere Informationen für den Profi

- Der besondere Vorteil von CHAIN SHARP ist, dass Zähne und Tiefenbegrenzer gleichzeitig in einem Arbeitsgang gefeilt werden.
- Dabei wird automatisch gewährleistet, dass der Abstand zwischen Zahnoberkante und Tiefenbegrenzer, der bei allen Zähnen konstant 0,65 mm (.025") betragen sollte, exakt eingehalten wird (Abb. 17). Dies ist möglich, weil die beiden Feilen mit entsprechendem Abstand in der Halterung liegen und beide Führungsschienen beim Schärfen jeweils auf einem Zahn aufliegen (Abb. 16).
- Der vordere Teil des Tiefenbegrenzers sollte nach zwei- oder dreimaligem Schärfen der Kette mit der Tiefenbegrenzerfeile leicht gerundet werden. Hierzu die Feile aus dem Halter nehmen (Abb. 17).
- CHAIN SHARP wird komplett mit einer runden PFERD-Kettensägefeile 200 x 5,5 mm (8" x 7/32") geliefert. Entsprechend der nachstehenden Tabelle können auch Kettensägenfeilen mit den Abmessungen 200 x 4,8 mm (8" x 3/16") und 200 x 5,16 mm (8" x 13/64") eingesetzt werden. Die richtige Feilenabmessung hängt von der Größe Ihrer Kette bzw. dem Abnutzungsgrad der Zähne ab. Hierzu die Information des Kettenherstellers beachten!
  Die beidseitig verwendbare Tiefenbegrenzerfeile 4130 200 (EAN 4007220011218) ist speziell nur von PFERD hergestellt.
- Nutzen Sie den gesamten Umfang der runden Kettensägefeile, indem Sie das Feilenheft hin und wieder während des Schärfens drehen.
- Folgende Zubehörteile sind bei Ihrem PFERD-Händler separat zu beziehen:
  - Kettensägefeile 200 mm (8") gemäß Tabelle
  - Tiefenbegrenzerfeile 4130 200 (EAN 4007220011218) Abmessung 6 x 9 mm (15/64" x 23/64")
  - Feilenheft FH 1 KSF (EAN 4007220535707)

Further information for the professional

- The special advantage of CHAIN SHARP is that teeth and depth gauge are filed in one step at the same time.
- This automatically ensures that the distance between the upper edge of the tooth and the depth gauge, which should be a constant 0.65 mm (.025") for all teeth, is precisely maintained (Fig. 17). This is possible because the two files are positioned with the appropriate distance in the holder and both guide rails rest on one tooth each during sharpening (Fig. 16).
- The front part of the depth gauge should be slightly rounded after sharpening the chain two or three times with the depth gauge file (Fig. 17). To do this, remove the file from its holder.
- CHAIN SHARP is supplied fully equipped with a round PFERD chain saw file 200 x 5.5 mm (8" x 7/32"). According to the table below, chain saw files measuring 200 x 4.8 mm (8" x 3/16") and 200 x 5.16 mm (8" x 13/64") can also be used. The correct file size depends on the size of your chain or the degree of tooth wear. Please refer to the information of the chain manufacturer!
  The depth gauge file 4130 200 (EAN 4007220011218), which can be used on both sides, is specially manufactured by PFERD only.
- Use the full circumference of the round chain saw file by turning the file handle from time to time during sharpening.
- The following CHAIN SHARP spare parts can be supplied by your PFERD distributor separately:
  - Chain saw file 200 mm (8") as shown in table
  - Depth gauge file 4130 200 (EAN 4007220011218) dimensions 6 x 9 mm (15/64" x 23/64")
  - File handle FH 1 KSF (EAN 4007220535707)

Profil Profile	Länge Length [mm]	Länge Length [Inch]	ø Dia. [mm]	ø Dia. [Inch]	Leistungslinie Performance Line Classic Line	Leistungslinie Performance Line Premium Line	Kettenteilung Chain pitch [Inch]		Bezeichnung Description
					EAN 4007220				
412	200	8	4,8	3/16	005231	021927	.325	6	412 200 x 4,8 ...
			5,16	13/64	005248	021934	3/8	6	412 200 x 5,16 ...
			5,5	7/32	005255	021941	3/8, .404	6	412 200 x 5,5 ...

Beachten Sie grundsätzlich die aktuellen Hinweise und Empfehlungen der Hersteller von Geräten und Sägeketten.

Always observe the current guidelines and recommendations of the equipment and saw chain manufacturers.

Kettensägeschärfgerät
Chain saw sharpener
Affûteuse pour tronçonneuse
Afilador de cadenas de motosierra

KSSG 90-5,5

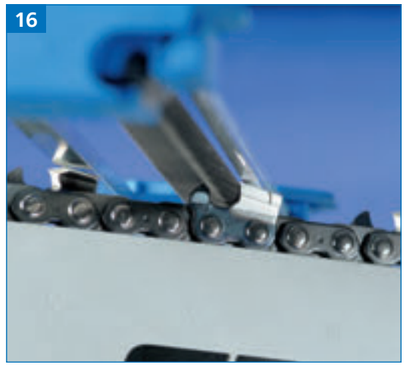
Das Werkzeug zum Kettenschärfen. Feilt Zähne und Tiefenbegrenzer in einem Arbeitsgang.

The tool for chain sharpening. Files teeth and depth gauges in one operation.

Nouvel outil d'affûtage de chaînes. Pour limer les dents et limitateurs de profonde.

La herramienta para afilar cadenas. Lima dientes y limitadores de profundidad en una sola operación de trabajo.

MADE IN GERMANY
DEUTSCHES WERKZEUG



CHAIN SHARP schärft die Zähne und feilt die Tiefenbegrenzer in einem Arbeitsgang (Abb. 16).

CHAIN SHARP files the teeth and the depth gauge in one step (fig. 16).

CHAIN SHARP affûte les dents et lime les limitateurs de profondeur en une seule opération (fig. 16).

CHAIN SHARP afila los dientes y lima los limitadores de profundidad en una sola operación de trabajo (fig. 16).

Notice d'utilisation CHAIN SHARP KSSG 90-5,5
Instrucciones de uso CHAIN SHARP KSSG 90-5,5

Nouvelles informations pour le professionnel

- Le CHAIN SHARP présente l'avantage particulier de limer en une seule opération à la fois les dents et le limitateur de profondeur.
- Il garantit ainsi de façon automatique le maintien précis de l'écartement entre l'arête supérieure des dents et le limitateur de profondeur à la cote constante de 0,65 mm (.025"), identique por toutes les dents (fig. 17). Ceci provient du fait que les limes sont montées dans le support suivant un écartement particulier et que les rails de guidage reposent chacun sur une dent au moment de l'affûtage (fig. 16).
- Au bout de deux ou trois affûtages de la chaîne, arrondir légèrement à la lime la partie avant du limitateur de profondeur (fig. 17). A cet effet, sortir la lime de son support.
- CHAIN SHARP est fourni complet avec une lime ronde de scie à chaîne PFERD 200 x 5,5 mm (8" x 7/32"). Le tableau cidessous montre comment utiliser également de limes de scies à chaîne de dimensions 200 x 4,8 mm (8" x 3/16") et 200 x 5,16 mm (8" x 13/64"). La dimension correcte de lime dépend de la taille de votre chaîne ou du degré d'usure des dents. Sur ce point, suivre les indications du fabricant de chaîne! La lime pour limitateur de profondeur 4130 200 (EAN 4007220011218), utilisable des deux côtes, est une fabrication exclusive PFERD.
- Utiliser la lime sur tiut son pourtour en tournant de temps à autre la poignée de lime au cours de l'affûtage.
- Vouz pouvez vous procurer les accessoires suivants auprès de votre revendeur PFERD :
  - limes de scies à chaîne 200 mm (8") suivant tableau
  - limes de limitateur de profondeur 4130 200 (EAN 4007220011218) dimension 6 x 9 mm (15/64" x 23/64")
  - poignée de lime FH 1 KSF (EAN 4007220535707)

Más información para el profesional

- La ventaja especial de CHAIN SHARP es que los dientes y los limitadores de profundidad se liman simultáneamente en una sola operación de trabajo.
- Además, se garantiza automáticamente que se cumple de forma exacta con la distancia entre el borde superior del diente y el limitador de profundidad, que debe tener una medida constante de 0,65 mm (.025") en todos los dientes (fig. 17). Esto es posible gracias a que ambas limas se sitúan en la sujeción con la distancia correspondiente y ambos rieles de guía se apoyan respectivamente en un diente al afilar (fig. 16).
- La parte delantera del limitador de profundidad debería redondearse ligeramente con la lima de limitador de profundidad (fig. 17) tras dos o tres afilados de la cadena. Para ello sacar la lima de la sujeción.
- CHAIN SHARP se suministra completo con una lima para afilar cadenas de motosierra PFERD redonda 200 x 5,5 mm (8" x 7/32"). Conforme a la tabla que aparece a continuación también pueden utilizarse limas para afilar cadenas de motosierra con las medidas 200 x 4,8 mm (8" x 3/16") y 200 x 5,16 mm (8" x 13/64"). La medida correcta de la lima depende del tamaño de su cadena, o bien del grado de desgaste de los dientes. ¡Téngase en cuenta la información del fabricante de cadenas al respecto! Ambas limas de limitador de profundidad se pueden utilizar por ambos lados 4130 200 (EAN 4007220011218) solo fabricadas especialmente por PFERD.
- Aproveche todo el alcance de la lima de cadenas de sierra redonda girando el mango para limas de vez en cuando durante el afilado.
- Los siguientes accesorios deben adquirirse en su distribuidor PFERD por separado:
  - Lima de cadenas de sierra 200 mm (8") conforme a la tabla
  - Lima de limitador de profundidad 4130 200 (EAN 4007220011218), medidas 6 x 9 mm (15/64" x 23/64")
  - Mango para limas FH 1 KSF (EAN 4007220535707)

Profile Perfil	Long. [mm]	Long. [pouce] [pulg.]	ø [mm]	ø [pouce] [pulg.]	Gamme Línea rendimiento Classic Line	Gamme Línea rendimiento Premium Line	Pas de chaîne [pouce] Paso de cadena [pulgadas]		Désignation Referencia
					EAN 4007220				
412	200	8	4,8	3/16	005231	021927	.325	6	412 200 x 4,8 ...
			5,16	13/64	005248	021934	3/8	6	412 200 x 5,16 ...
			5,5	7/32	005255	021941	3/8, .404	6	412 200 x 5,5 ...

Respectez les consignes en vigueur et les recommandations des fabricants des machines et des chaînes de tronçonneuse.

Siga siempre las instrucciones y recomendaciones del fabricante de los equipos y motosierras.

Kettensägeschärfgerät
Chain saw sharpener
Affûteuse pour tronçonneuse
Afilador de cadenas de motosierra

KSSG 90-5,5

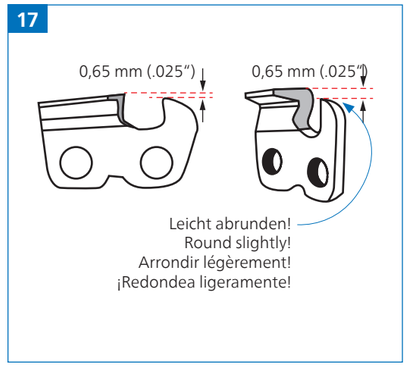
Das Werkzeug zum Kettenschärfen. Feilt Zähne und Tiefenbegrenzer in einem Arbeitsgang.

The tool for chain sharpening. Files teeth and depth gauges in one operation.

Nouvel outil d'affûtage de chaînes. Pour limer les dents et limitateurs de profonde.

La herramienta para afilar cadenas. Lima dientes y limitadores de profundidad en una sola operación de trabajo.

MADE IN GERMANY
DEUTSCHES WERKZEUG

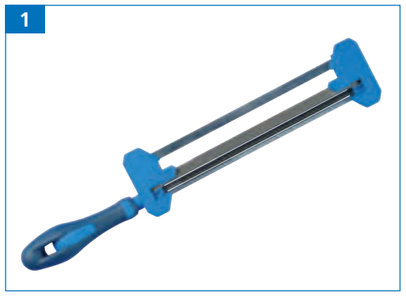


10/2020
251 023

Bedienungsanleitung CHAIN SHARP KSSG 90-5,5
Instruction manual CHAIN-SHARP KSSG 90-5,5
Notice d'utilisation CHAIN SHARP KSSG 90-5,5
Instrucciones de uso CHAIN SHARP KSSG 90-5,5

PFERD

1



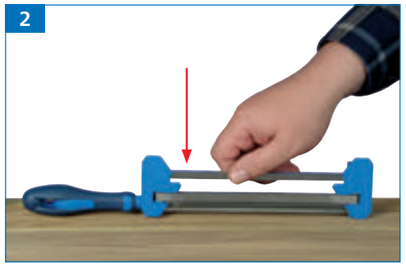
Die Zähne der Motorsägenkette sind – vom Motor aus gesehen – abwechselnd nach rechts oder links gerichtet (Abb. 14 und 15). Bei Lieferung des Feilgerätes sind beide Feilen zum Schärfen der rechten Zähne eingelegt (Abb. 1).

Chain saw chains have right and left teeth, looking from the engine on the sowrd (Fig. 14 and 15). When the filing device is delivered, both files are inserted for sharpening the right teeth (Fig. 1).

Vues du moteur, les dents de la chaîne de scie sont dirigées en altermance vers la gauche et vers la droite (fig. 14 et 15). Au moment de la livraison de làppareil, les deux limessont montées pour affûtage des dents de droite (fig. 1).

Los dientes de la cadena de la motosierra están alineados de forma alterna hacia la derecha o la izquierda, vistos desde el motor (fig. 14 y 15). En el suministro del aparato para limar se incluyen ambas limas para afilar los dientes derechos (fig. 1).

2



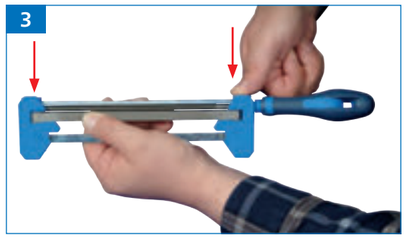
Man schärft zunächst alle rechten Zähne der Kette. Zum Schärfen der linken Zähne sind beide Feilen um 180° im Halter umzulegen.
Dazu beide Halterungen des Gerätes öffnen: entweder durch Aufdrücken auf eine glatte Fläche (Abb. 2), oder durch Aufdrücken von Hand (Abb. 3).

First you sharpen all right teeth of the chain. For sharpening the left teeth, both files have to be turned 180° in the holder.
To do this, open both holders of the tool: either by pressing them onto a smooth surface (Fig. 2), or by manually pressing them on (Fig. 3).

Affûter d'abord toutes les dents de droite de la chaîne. Pour affûter les dents de gauche, renverser les deux limes de 180° dans le support.
A cet effet, ouvrir les deux supports de l'appareil : soit en appuyant sur une surface lisse (fig. 2), soit en appuyant avec la main (fig. 3).

Primero se afilan todos los dientes derechos de la cadena. Para afilar los dientes izquierdos ambas limas deben girarse 180° en la sujeción. Para ello se abren las dos sujeciones del aparato: bien presionando sobre una superficie plana (fig. 2), bien presionando con la mano (fig. 3).

3



Öffnen in der Hand (Abb. 3).

Open it in your hand (Fig. 3).

Ouverture dans la main (fig. 3).

Abrir con la mano (fig. 3).

4

Feilrichtung / Filing direction /
Sens de limage / Sentido de limado

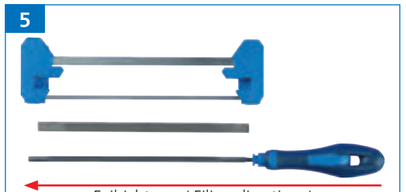
Abb. 4 zeigt die Lage der Feilen zum Schärfen der rechten Zähne, nach dem Öffnen beider Halterungen.

Fig. 4 shows the position of the files for sharpening the right teeth, after opening both holders.

La figure 4 montre la position des limes pour le limage des dents de droite après ouverture des deux supports.

La fig. 4 muestra la posición de las limas para afilar los dientes derechos tras abrir ambas sujeciones.

5



Feilrichtung / Filing direction /
Sens de limage / Sentido de limado

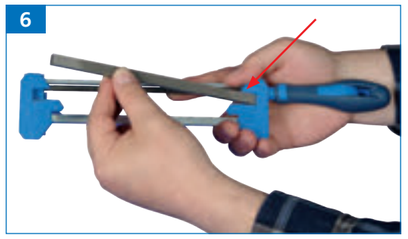
Zum Feilen der linken Zähne müssen beide Feilen im Halter um 180° umgelegt werden (Abb. 5 und 6). Es ist darauf zu achten, dass der Pfeil auf der Tiefenbegrenzerfeile in Feilrichtung zeigt.

For filing the left teeth, both files in the holder must be turned by 180° (Fig. 5 and 6). Make sure that the arrow on the depth gauge file points in the direction of filing.

Pour limer les dents de gauche, renverser les deux limes de 180° dans le support (fig. 5 et 6). Veiller que la flèche qui se trouve sur la lime pour limitateur de profondeur aille dans le sens du limage.

Para limar los dientes izquierdos las dos limas deben girarse 180° en la sujeción (fig. 5 y 6). Debe prestarse atención a que la flecha de la lima de limitador de profundidad señale en el sentido de limado.

6



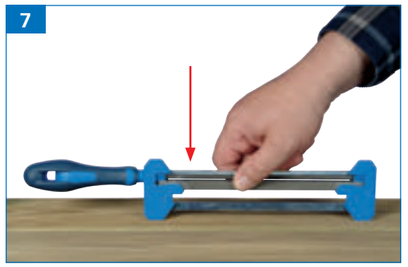
Das Einlegen der Tiefenbegrenzerfeile. Richtungspfeil beachten!

Insert the depth gauge file. Observe the directional arrow!

Mise en place de la lime pour limitateur de profondeur. Veiller au sens de la flêche!

Acoplamiento de la lima de limitador de profundidad. ¡Prestar atención a la flecha de sentido!

7



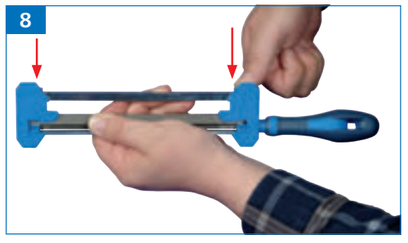
Danach werden beide Halterungen des Gerätes wieder geschlossen: entweder durch Aufdrücken auf eine glatte Fläche (Abb. 7) oder durch Zudrücken von Hand (Abb. 8).

Then close both brackets of the device again: either by pressing them onto a smooth surface (Fig. 7) or by squeezing them by hand (Fig. 8).

Fermer ensuite les deux supports de l'appareil: soit en appuyant sur une surface lisse (fig. 7), soit en poussant avec la main (fig. 8).

A continuación, se vuelven a cerrar las dos sujeciones del aparato: bien presionando sobre una superficie plana (fig. 7), bien presionando para cerrar con la mano (fig. 8).

8



Schließen in der Hand (Abb. 8). Es ist darauf zu achten, dass der hervorstehende Ring des blauen Feilenheftes in der vorgesehenen Öffnung der Halterung liegt!

Close in the hand (Fig. 8). Make sure that the protruding ring of the blue file handle lies in the intended opening of the holder!

Fermeture dans la main (fig. 8). Veiller que la bague en saillie sur la poignée bleue de lime se place dans l'ouverture prévue à cet effet sur le support.

Cerrar con la mano (fig. 8). ¡Debe prestarse atención a que el anillo que sobresale del mango para limas azul se encuentre en la abertura prevista de la sujeción!

9

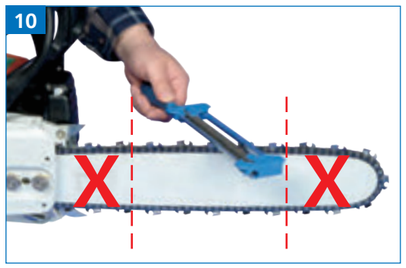
CHAIN SHARP ist damit zum Feilen der linken Zähne fertig (Abb. 9).

CHAIN SHARP is ready for sharpening the left teeth now (Fig. 9).

CHAIN SHARP est maintenant prêt pour limer les dents de gauche (fig. 9).

CHAIN SHARP está ahora lista para limar los dientes izquierdos (fig. 9).

10



Zuerst prüfen, wie groß der Durchmesser der runden Feile sein muss. Herstellerhinweise zur Kettensäge beachten. CHAIN SHARP enthält bei Lieferung eine runde Feile mit 5,5 mm (7/32") Durchmesser. Zähne immer im geraden Bereich des Schwertes feilen (Abb. 10).

First check how large the diameter of the round file must be. Follow the manufacturer's instructions of the chain saw. CHAIN SHARP comes with a round file with a diamerter of 5.5 mm (7/32"). Always file teeth in the straight area of the sword (Fig. 10).

Vérifier tout d'abord quel doit être le diamètre de la lime ronde. Observer les indications du fabricant concernant la scie à chaîne. Au moment de la livraison, CHAIN SHARP comporte une lime ronde de 5,5 mm (7/32") de diamètre. Limer toujours les dents dans la zone rectiligne de l'archet (fig. 10).

Debe comprobarse primero qué tamaño debe tener el diámetro de la lima redonda. Deben tenerse en cuenta las indicaciones del fabricante sobre la sierra de cadena. CHAIN SHARP incluye en el suministro una lima redonda de 5,5 mm (7/32") de diámetro. Limar los dientes siempre en el sector recto de la espada (fig. 10).

11

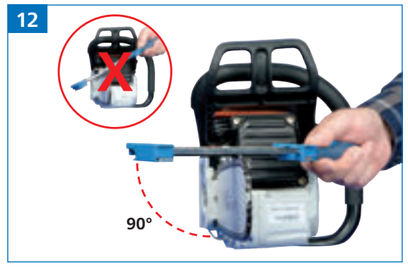
Dazu Säge bzw. Schwert auf Werkbank oder am Holzstamm fixieren (Abb. 11). Zwei bis drei leichte Feilstriche pro Zahn reichen zum Schärfen aus.
Wichtig: Beim Feilen nicht von oben drücken (Abb. 12).

To do this, fix the saw or sword on the workbench or on the log (Fig. 11). Two or three light strokes are normally enough for resharpening!
Important: Do not put vertical pressure on the file while filling (fig. 12)!

A cet effet, fixer la scie ou l'archet sur l'établiou sur le tronc en bois (fig. 11); deux à trois légers coups de limes par dent suffisent pour affûter.
Attention: pas de pression verticale au moment du limage (fig. 12).

Para ello, fijar siempre la sierra o la espada en el banco de trabajo o un tronco de madera (fig. 11), dos o tres pasadas ligeras por diente proporcionan un afilado suficiente. Importante: no presionar desde arriba al lijar (fig. 12).

12



Die Abb. 12 und 13 zeigen die richtigen Feilwinkel.

Fig. 12 and 13 show the correct filing angles.

Les figures 12 et 13 montrent l'angle de limage correct.

Las fig. 12 y 13 muestran el ángulo de limado correcto.

13

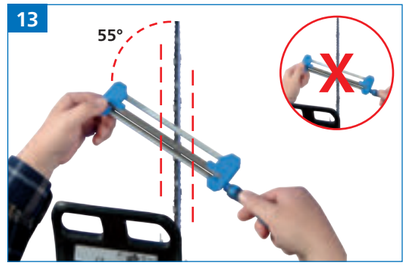


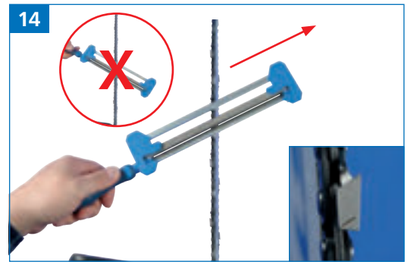
Abb. 13 zeigt, wie der Winkel von 55° zwischen Schwert und Gerät exakt eingehalten wird. Als Orientierung dienen die Winkel an den Halterungen – entsprechend der gestrichelten Linien – deren Schenkel parallel zum Schwert geführt werden.

Fig. 13 shows how the 55° angle between the sword and the device is exactly maintained. As orientation serve the angles at the brackets according to the dotted lines whose arms are guided parallel to the saber.

La figure 13 montre comment maintenir avec précision un angle de 55° entre l'archet et l'appareil. On peut s'orienter d'apres les angles des supports – suivant les lignes hachurées – dont les branches sont guidées parallèle – ment à l'archet.

La fig. 13 muestra cómo se mantiene de manera exacta el ángulo de 55° entre la espada y el aparato. Los ángulos de las sujeciones sirven como orientación –conforme a las líneas discontinuas– cuyo lados se guían en paralelo a la espada.

14



Feilen der rechten Zähne. Die Feilen sind bei Lieferung grundsätzlich so eingelegt, dass zuerst die rechten Zähne gefeilt werden können (Abb. 14).

Filing the right teeth. On delivery, the files are always inserted so that the right teeth can be filed first (Fig. 14).

Limage des dents de droite. A la livraison, les limes sont prêtes pour le limage des dents de droite (fig. 14).

Limado de los dientes derechos. Por lo general, en el suministro las limas están colocadas de tal forma que puedan limarse primero los dientes derechos (fig. 14).

15

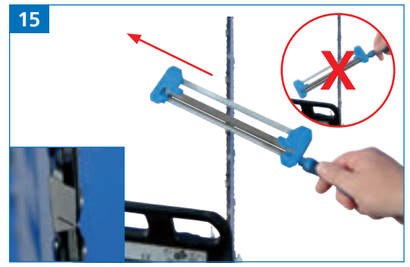


Abb. 15 zeigt das Schärfen der linken Zähne, nachdem CHAIN SHARP geöffnet und die Feilen um 180° umgelegt wurden, entsprechend den Erklärungen zu den Abb. 2–9.

Fig. 15 shows the sharpening of the left teeth after CHAIN SHARP has been opened and the files turned over by 180°, according to the explanations in Fig. 2–9.

La figure 15 montre l'affûtage des dents de gauche après ouverture du CHAIN SHARP et renversement des limes sur 180°, conformément aux explications des fig. 2–9.

La fig. 15 muestra el afilado de los dientes izquierdos tras haber abierto CHAIN SHARP y haber girado 180° las limas siguiendo las explicaciones de las fig. 2–9.